

Hoja de  
Información  
Febrero 2005

**Resultados de las muestras del gas del suelo y del aire interior hechos cerca de la facilidad, Univar Jillson Street**



*Foto de la facilidad como se ve en hoy en día.*

El DTSC es uno de seis Departamentos de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California. La misión del Departamento es restaurar, proteger y mejorar la calidad ambiental y la vitalidad económica, a través de la regulación de los residuos peligrosos, ejecución y supervisión de las tareas de limpieza, y el desarrollo y fomento de la prevención de la contaminación.

Éste es el cuarto en una serie de hojas de información sobre la facilidad Univar USA Inc. Jillson Street. Como usted puede estar enterado, el pasado mes de Septiembre tomamos muestras de aire interior y al aire libre en 11 hogares. El propósito de este muestreo era descubrir si los vapores químicos están moviendo fuera del sitio de Univar en los hogares y las yardas de la gente. Los productos químicos principales de preocupación son solventes tales como tetrachloroethene (PCE), trichloroethene (TCE), y dichloroethene (DCE). Esta hoja de información da los resultados de esas pruebas, así como una descripción de la historia y de los planes futuros para la investigación.

Nuestra agencia es el Departamento del Control de Sustancias Toxicas (DTSC, según sus siglas en ingles). Nuestra misión es proteger salud humana y el ambiente supervisando la investigación y la limpieza del sitio.

Las pruebas del aire interior encontraron algunos vapores químicos, en los niveles bastante bajos que no presentan un riesgo de salud inmediato. Estos vapores químicos son

**Reunión Pública**  
5 de Marzo de 2005 a las 11:00  
de la mañana

Cuidad de Commerce  
Compartimientos Del Consejo  
5655 Jillson Street  
Commerce, CA 90040

En esta reunión, la información del proyecto será presentada, las investigaciones del muestreo serán discutidas, y nuestro personal estará disponible para que usted haga preguntas o haga comentarios

**Accesibilidad a la Reunión**

Para la información sobre accesibilidad y solicitar comodidades razonables, por favor contacte Leticia Hernandez al (714) 484-5488 por lo menos una semana antes de la reunión.

similares a cuáles están en el aire libre en muchas áreas de Los Ángeles. Hasta que hacemos más pruebas, no sabremos si los vapores vinieron del sitio de Univar o de otras fuentes.

*Estado de California*



*Agencia de  
Protección del  
Medio Ambiente de  
California*



El sitio de Univar está sobre 7 acres de tamaño, en una mezcla de industrial, comercial, y residencial área de Commerce. A partir de los mediados de los años 1950 hasta 2002 la facilidad fue utilizada para el almacenaje y la distribución de una variedad amplia de productos químicos. Contuvo antes 10 tanques de almacenaje subterráneos que fueron quitados en 1985. Después de que los tanques fueran quitados, otras investigaciones encontraron más contaminación en el área de tanque subterránea anterior de almacenaje.

Univar entró en un acuerdo legal con nosotros en Febrero del 2002 para investigar y limpiar el sitio encima del sitio de cualquier contaminación que pudieron haber movido fuera en la comunidad. Esta investigación ha sido conducida por Univar, con nuestra supervisión desde 1998 y con el encierro de la unidad de los desechos peligrosos.

### **El muestreo de interior fue hecho en las residencias en Septiembre de 2004**

El muestreo del aire interior fue hecho una sola vez por la Agencia de Protección del Medio-Ambiente de E. U. (USEPA, según sus siglas en inglés) y nuestra agencia un acontecimiento para los propósitos de un a investigación-nivel más baja al contrario de un evaluación completa al sitio. Las residentes fueron entrevistas antes del trabajo en el terreno. Los residentes tuvieron instrucciones de no utilizar productos con químicas fuertes en sus hogares por lo menos tres días. El muestreo de interior del aire fue hecho en Septiembre de 2004 en 11 residencias localizado cerca del límite occidental de la facilidad. Estas residencias fueron elegidas debido a los altos niveles de PCE encontrado en muestras bajas del gas del suelo cerca de los hogares. El objetivo de este muestreo era considerar si los productos químicos fueron encontrados en aire de interior en estos hogares.

Los resultados de la muestra encontraron compuestos orgánicos volátiles (VOCs, según sus siglas en inglés) en los hogares. Sin embargo, los niveles son demasiado bajos para causar efectos de salud a corto plazo. Algunos de estos VOCs también

fueron encontrados en el aire libre. La tabla abajo demuestra la gama de los resultados del muestreo.

Compuesto	Resultados de interior ug/m <sup>3</sup> *		Resultados al aire libre ug/m <sup>3</sup> *	
	Lo más bajo posible	Lo más alto posible	Lo más bajo posible	Lo más alto posible
PCE	1.02	12.00	0.88	1.40
TCE	0.32	7.50	0.25	3.20
Cloroformo	0.30	1.70	0.18	0.32
Cis-1,2-DCE	ND*	0.37	ND*	ND*
1,1-DCE	ND*	1.90	ND*	ND*

\* ND = no detecte

\*Ug/m<sup>3</sup> = microgramos por el metro cúbico

Nuestras preocupaciones de la salud están para a largo plazo potencial afectan del VOCs. En casos de la exposición residencial potencial, somos muy conservadores en el manejo de riesgos de salud pública. Hay muchas fuentes potenciales de VOCs incluyendo la pluma subterráneo del vapor asociado a la facilidad próxima de Univar. Estos productos químicos habrían podido venir de los limpiadores de la casa, pinturas de la manía y gomas, arropan de un poco de tintoreros, aire al aire libre, y de otras fuentes posibles. Nuestra meta es manejar el riesgo a las residencias de la exposición de los vapores que originan de los contaminantes de VOC lanzados de la facilidad que se encuentran en el suelo superficie.

Por lo tanto, necesitamos descubrir si los vapores químicos de la facilidad podrían plantear un riesgo a estos hogares y, si es así limpiarlos para arriba. Para hacer esto tenemos que conducir más pruebas y conseguir más información. Estas pruebas pueden incluir tomar mas muestras del aire interior, tomar muestras de aire de los espacios del arrastre debajo de los edificios, y el muestreo del gas del suelo dentro de las yardas. Estamos trabajando con Univar para decidir cuando decidir el nuevo muestreo.

## **Pruebas anteriores encontrados químicas en el agua subterránea y el suelo en la facilidad**

El otro muestreo hecho en la facilidad entre 2001 y 2002 encontró un pluma de contaminación química en el agua subterránea profundo debajo del sitio. No hay indicación que los pozos del agua potable se afectan. También encontramos los vapores químicos en los suelos en la parte occidental de la facilidad. Puesto que no hay amenaza inmediata, nuestra agencia continuará investigando el área e incluyendo el agua subterránea en sus planes del final para la limpieza.

Los niveles más altos de VOCs en gas del suelo están en la esquina del noroeste del sitio. Para ver si esta contaminación se había separado más allá de los límites del sitio, hicimos pruebas fuera del sitio en 2004. Los resultados del muestreo demostraron que los vapores del gas del suelo se han movido fuera del sitio bajo el área residencial próxima al oeste de la facilidad. Consecuentemente, Univar esta requerido limpiar encima de los vapores de las áreas residenciales y para prevenir el movimiento adicional de los productos químicos en los alrededores.

La limpieza comenzará a usar la extracción del vapor del suelo. Esta limpieza será hecha con un sistema del tratamiento de la extracción del vapor del suelo (SVET, según sus siglas en ingles). Este sistema estira los vapores del suelo usando un vacío, los pasa a través de un filtro activado del carbón, y descarga el aire limpiado. La construcción ha comenzado y se planea a ser acabada para el final de febrero de 2005. Univar ha obtenido un permiso del Distrito de la Gerencia de la Calidad del Aire de la Costa Sur (SCAQMD, según sus siglas en inglés) para esta unidad. El sistema de SVET se considera una solución temporal de la limpieza hasta que se determina el remedio final.

Univar esta requerido conducir un empezar pruebas para ver que tan bien esta trabajando el sistema de SVET limpiado los vapores, y qué clase de operación y de mantenimiento requiere.

Nuestra agencia necesitará esta información antes de que poder dar aprobación final para el uso de este sistema y de este análisis requerido por el Acto Ambiental de la Calidad de California (CEQA, según sus siglas en ingles). La prueba de empezar se debe de hacer antes de mediados de Marzo de 2005. La revisión de CEQA y la aprobación final se pueden terminar en abril de 2005.

## **Qué sucede después**

La investigación total, que incluirá más pruebas adentro y afuera del sitio, continuará hasta que tenemos bastante información para diseñar un plan para limpiar encima de toda la contaminación de la propiedad de Univar USA Inc, Jillson Street, extiende al menos lejos. Una vez que se acabe la investigación del sitio, conduciremos un estudio para determinar el remedio final de la limpieza. Este estudio incluirá una comparación de diversas opciones de la limpieza y un análisis de CEQA de la opción que proponemos. Antes de que tomemos una decisión final, pondremos nuestra oferta hacia fuera para la revisión pública y comentaremos. Se anticipa que las investigaciones del sitio serán terminadas en 2005 y el remedio final se elige a principios de 2006.

## **A quién contactar en el DTSC**

Leticia Hernandez  
Especialista de Participación Público  
(714) 484-5488; [lhernand@dtsc.ca.gov](mailto:lhernand@dtsc.ca.gov)

Lorraine Larsen-Hallock  
Gerente del Proyecto  
(916) 255-3578; [Llarsenh@dtsc.ca.gov](mailto:Llarsenh@dtsc.ca.gov)

## **Información de prensa**

Jeanne Garcia  
DTSC Oficial de Información Pública  
(818) 551-2176  
[jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

## Más información disponible en las bibliotecas y en nuestra oficina

Usted puede conseguir más información sobre el proyecto en su biblioteca local. Usted puede encontrar los detalles sobre los resultados del aire interior de la porción sumaria del USEPA del informe anticuado del 8 de Diciembre de 2004 y nuestros documentos sobre el sitio Univar USA Inc., Jillson Street. Las bibliotecas y nuestra oficina están en las siguientes localizaciones:

Biblioteca Publica de la Ciudad de Commerce  
(Biblioteca Central )  
5644 Jillson Street  
Commerce, CA 90040  
(323) 722-6660 ext. 2275

Biblioteca Publica de la Ciudad de Commerce  
(Rama Atlántico)  
2269 S. Atlantic Blvd.  
Commerce, CA 90040  
(323) 887-4494

Departamento del Control de Sustancias Toxicas  
1011 North Grandview Avenue  
Glendale, CA 91201  
Por favor contacte al la Srta. Jone Barrio al (818)  
551-2800 para ser una cita.

### **Aviso a las Personas con dificultades**

**Auditivas:** Para mas información, usted podrá en California usar los servicios del TDD al 1(888) 877-5378 (TDD). Dígales que se comuniquen con Leticia Hernandez al (714) 484-5488.

*Para mas información sobre nuestra agencia, el DTSC visite nuestro sitio en la red [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).*



---

Department of Toxic Substances Control  
Leticia Hernandez  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630

***INSIDE: Information on indoor sampling near Univar Inc., Jillson Street site***

***ADENTRO: Información sobre el muestreo interior cerca del sitio Univar Inc., Jillson Street site***